

УДК 378.47:81'25

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ
БАКАЛАВРОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ
НА МЛАДШЕМ ЭТАПЕ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ**

Е.А. Тарлаковская

*Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород*

В статье рассматриваются актуальные теоретические и практические вопросы обучения бакалавров-переводчиков иностранному языку на младших курсах языкового вуза. Определяются и систематизируются основные компетенции, которыми должен обладать бакалавр-переводчик. Приводятся эффективные методы обучения иностранному языку в условиях перехода на новые Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования.

Ключевые слова: профессиональное обучение, бакалавр-переводчик, профессиональные компетенции, методы обучения иностранным языкам.

**Theoretical and Practical Issues of Teaching Foreign Languages to Bachelors
Specializing in Language Interpretation and Translation
in Junior High School**

Elena A. Tarlakovskaya

Linguistics University of Nizhny Novgorod

The article deals with the study of topical theoretical and practical issues of teaching foreign languages to bachelors specializing in language interpretation and translation in high school. The article defines competences essential for bachelors specializing in language interpretation and translation, reveals effective methods of teaching foreign languages in high school.

Key words: vocational oriented language learning, bachelors specializing in language interpretation and translation, vocational competences, methods of teaching foreign languages.

В настоящее время повышение качества высшего профессионального образования является одной из актуальных проблем не только для России, но и для всего мирового сообщества. Система высшего профессионального образования России должна соответствовать международным стандартам, обеспечивать международное признание ее деятельности: высокое качество подготовки специалистов, признание российских дипломов, степеней и квалификаций на международном рынке труда и образовательных услуг. Повышение качества образования связано с модернизацией содержания образования, оптимизацией методов, способов и технологий организации образовательного процесса.

В основу новых образовательных стандартов высшего профессионального образования положен компетентностный подход, заключающийся «в привитии и развитии у студентов набора ключевых компетенций, которые определяют его успешную адаптацию в обществе»

[3. С. 79]. Существует множество определений компетентности в системе высшего образования. Мы принимаем формулировку, которую предложил Ю.Г. Татур: «Компетентность специалиста с высшим образованием – это проявленные на практике его стремление и способность (готовность) реализовать свой потенциал (знания, умения, опыт, личностные качества и др.) для успешной творческой (продуктивной) деятельности в профессиональной и социальной сфере, осознавая социальную значимость и личностную ответственность за результаты этой деятельности, необходимость ее постоянного совершенствования...» [7. С. 78].

Компетентностный подход является результативно-целевым подходом. Федеральные государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования предусматривают обеспечение гарантированного качества подготовки студентов, то есть обязательное достижение требуемых результатов обучения.

В результате освоения основной образовательной программы подготовки бакалавра по профилю «Перевод и переводоведение» выпускник должен обладать общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими компетенции в области производственно-практической, научно-методической и организационно-управленческой деятельности [4].

Согласно определению Г.И. Коротких, современный курс иностранного языка должен представлять собой «многоаспектный и комплексный образовательный продукт, предполагающий развитие профессионально ориентированных коммуникативных компетенций в тесной связи с формированием интеллектуальной, лингвообразовательной и профессиональной культурой выпускника» [1. С. 131]. Следовательно, программа обучения иностранному языку так же должна предусматривать обязательное достижение результатов обучения, то есть сформированности определенных компетенций, необходимых для дальнейшей профессиональной деятельности.

Практический курс иностранного языка на младших курсах языкового вуза (I-II курсы) представляет собой начальный этап освоения иностранного языка, включающий изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; основных языковых и этикетных норм межкультурного общения в различных коммуникативных ситуациях, основ работы с различными типами и видами текстов. Этот курс предполагает углубленное изучение в области General English, формирующее базовые навыки и умения в различных видах речевой деятельности (чтении, говорении, письме, аудировании, переводе), а также обеспечивающее практическое владение бытовым английским языком. Основной коммуникативной сферой на этом уровне являются ситуации повседневного общения, культуроведческая и страноведческая тематика.

Практическое владение иностранным языком предполагает наличие умений в различных видах речевой деятельности, позволяющих бакалавру-

переводчику по окончании курса: иметь представление о нормах изучаемого языка в традиционной общелитературной области, сфере официально-делового общения, в сфере социальной работы; пользоваться отраслевым словарем, самостоятельно читать оригинальную литературу по специальности, извлекая при этом необходимую для работы информацию; выявлять способы наиболее целесообразного использования языковых средств в соответствии со структурой и содержанием официально-деловых документов; принимать участие в общении на иностранном языке в объеме материала, предусмотренного программой.

Остановимся на основных компетенциях, которые преподаватель вуза должен сформировать в результате обучения бакалавра-переводчика иностранному языку на младших курсах:

1) *социально-личностные компетенции:*

а) овладение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

б) воспитание чувства ответственности за собственное речевое поведение и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций;

2) *лингвистические компетенции:*

а) углубление и расширение знаний о функционально-стилистической дифференциации языка;

б) развитие умений лингвистического анализа текста;

в) овладение навыками выделения видов контекстов и правилами сочетаемости слов;

г) умение выделять синонимические и антонимические ряды;

д) умение анализировать структуру слова и модели словообразования;

3) *социолингвистические компетенции:*

а) овладение правилами речевого этикета, этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в англоязычной культуре;

б) овладение всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

4) *коммуникативные компетенции:*

а) продуцирование связных, правильно построенных монологических текстов на разные темы в соответствии с коммуникативными намерениями говорящего и ситуацией общения;

б) участие в диалогических и полилогических ситуациях общения, установление речевого контакта, обмен информацией с другими членами языкового коллектива, связанными с говорящим различными социальными отношениями;

в) умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста;

г) умение адекватно употреблять устойчивые словосочетания, фразеологизмы, идиомы;

д) умение выбирать и адекватно употреблять категориальные формы и другие грамматические средства в тексте;

5) *прагматические компетенции:*

а) овладение способами построения аргументации в устных и письменных типах текста;

б) овладение навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств в различных сферах речевого общения.

Эффективное внедрение стандартов в учебный процесс зависит от многих факторов, главным из которых является уровень базовой подготовки абитуриентов и квалификации преподавательского состава, оснащение лабораторий, оснащение библиотек современными источниками информации. Для реализации Федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального обучения определяющим для учебного заведения является создание условий, обеспечивающих изучение дисциплин на основе практического или деятельного компонента.

На практических занятиях по обучению иностранному языку преподавателю необходимо развивать у обучаемых навыки говорения и письма в виде коммуникативных намерений («сравнить», «сопоставить», «выделить и передать главное», «дать оценку», «сформулировать проблему» и т.д.). Что касается такого вида речевой деятельности, как чтение, то здесь на первый план выступает не столько восприятие, сколько преобразование исходного текста – вторичная коммуникация: различные формы компрессии, представление таблично-графической информации в виде текста, составление резюме и т.д. Единицами обучения становятся «речевые действия, направленные на формирование структуры продуцированного дискурса, его логико-семантической связности и алгоритмов построения» [1. С. 131].

В практике преподавания иностранных языков необходимо постоянно преодолевать разрыв между формированием лингвистической (language out of communicative context) и прагматической компетенции (language in use) у обучаемых, между коммуникацией во всех проявлениях речевой деятельности и «псевдокоммуникацией». В учебном процессе внимание преподавателя должно быть сосредоточено как на том, что подлежит усвоению (типичный подход – presented, practised, produced – PPP), так и на результате коммуникативной деятельности, то есть на использовании иностранного языка в определенных коммуникативных целях (типичный подход в этом случае – task-based teaching).

На занятиях по иностранному языку студент должен стать не просто субъектом учебной деятельности, а активным участником познавательного процесса. В таком случае у обучаемого развивается способность видеть проблему, планировать цель и пути её достижения, принимать решения, преодолевать препятствия, отбирать успешный опыт, анализировать

неудачи, тем самым проявлять не только познавательную активность, но и свою индивидуальность.

Создать новые условия обучения иностранному языку в связи с переходом на новые стандарты образования достаточно трудно, так как существует ряд факторов влияющих на их эффективность, а именно: а) сам обучающийся, уровень его познавательной активности; б) преподаватель, методы обучения, которые он использует для побуждения обучающегося к активной мыслительной и практической деятельности в процессе овладения материалом; его выстраивание взаимоотношений с обучающимися, изменение его роли в новых условиях.

Однако если преподаватель использует активные формы обучения, интерактивные методы обучения, эффективность будет достигнута.

Многие методические инновации сегодня связаны с применением интерактивных методов обучения. Интерактивность (от англ. *interact* – «взаимодействовать») означает способность взаимодействовать или находиться в режиме диалога. Следовательно, интерактивное обучение – это, прежде всего, диалоговое обучение [6].

К интерактивным методам обучения в языковых вузах относят:

- различные техники организации групповой работы (упражнения, нацеливающие студентов на обмен информацией по типу “мозаики”, “мозговой штурм”, составление семантической карты);

- различные методы дискуссии (свободная дискуссия; игровое моделирование – ролевые игры, “воображаемые ситуации”).

- технологии проектной деятельности.

Проектная деятельность вызывает особый интерес у студентов и стимулирует к порождению монологических высказываний, к полемике по той или иной проблеме.

Существует большое количество видов проектов, которые можно использовать в образовательном процессе, но хотелось бы обратиться к классификации, предложенной Н.Ф. Коряковцевой:

- 1) конструктивно-практические проекты – Construction and Practical Projects: коллаж, дневник наблюдений, «придумывание» игры и ее описание, словарь, рекомендации и т.д.;

- 2) игровые-ролевые проекты – Role and Games Projects: драматизация или сочинение собственной пьесы, разыгрывание игры и т.д.;

- 3) информационные и исследовательские проекты – Information and Research Projects: публикация в сети, обсуждение в телеконференции и пр.;

- 4) проекты конкретного социологического исследования – Survey Projects. Продуктом может быть, например, видео об использовании иностранного языка в нашей стране;

- 5) издательские проекты – Production Projects: например, радиопрограмма, ориентированы на результат деятельности участников;

- 6) сценарные проекты – Performance and Organizational Projects: вечер английского языка и культуры, ток-шоу и т.д.;

7) творческие работы – Creative Works: свободное литературное сочинение (сказка, рассказ, комикс и пр.), литературный перевод произведения на родной язык, программа праздника, рубрика газеты и т.д. [2].

Формы организации взаимодействия на занятии также должны варьироваться: работа на занятиях с постоянными или меняющимися партнерами, работа в малых группах (1-4 студента), работа в командах.

Преподаватель языкового вуза на занятии по практике иностранного языка должен уметь применять разнообразные приемы обучения. Приведем некоторые из таких приемов:

1 “Интервью”: студент опрашивает как можно больше присутствующих на занятии с тем, что бы выяснить их мнения, суждения, ответы на поставленные вопросы. Для этого студенты, работая одновременно, свободно перемещаются по аудитории, фиксируют ответы и так далее. Такой прием можно использовать при закреплении грамматических и устных тем. (“Types of Housing in Great Britain”, “Hobbies”, “Working Day” и т.д.).

2. Банк информации. Обучаемые, объединенные в группы по 4-5 человек, в результате речевого взаимодействия как бы создают “банк информации”, вкладывая в обсуждение вопроса свои идеи.

Используется при работе с грамматическим, лексическим материалом, на заключительном этапе при работе с текстами.

3. Составление диалогов и представление этих диалогов аудитории (ролевая игра с участием “переводчиков”. В этом случае используется такая форма организации учебного занятия, как работа в парах. Применяется при работе над устными темами (“Appearance”, “At the Dentist’s”, “At the Estate Agency”).

4. Презентация доклада по какой-либо устной, страноведческой теме (например, “Famous Houses in London”, “New York”, “Washington”). Все студенты группы по очереди представляют свои проекты.

5. Грамматические игры:

а) при изучении времени *The Present Simple Tense* можно использовать грамматическую игру «Колесо». Группа делится на 2 команды А и В. Каждая команда готовит небольшой тест по заданной теме (примерно 10 вопросов в Present Simple). Затем команда А задаёт вопрос команде В. Команда В совещается в течение 10 секунд и отвечает на вопрос. Затем эта команда задаёт свой вопрос команде А и т.д.;

б) при изучении времени *The Present Progressive Tense* можно вызвать к доске одного студента, который изображает мимикой и жестами действия, которые задает ему преподаватель (на карточках). Остальные студенты должны догадаться, что студент делает в данный момент, прокомментировав его действия на английском языке.

6. Далее возможно использование ролевого проигрывания проблемной ситуации. Деловые игры: «An estate agent and a client», «A dentist and a patient» [7].

Активные методы обучения при соблюдении интерактивного режима обучения создают необходимые условия для развития коммуникативной компетенции, умения самостоятельно мыслить, ориентироваться в новой ситуации, находить подходы к решению проблем, устанавливать контакты, слушать, сотрудничать, вступать в общение.

Интерактивные методы обучения способствуют развитию творческих способностей обучающихся, созданию положительного микроклимата в группе, позволяют каждому обучающемуся вносить свой вклад в общий результат работы и формировать новый опыт через теоретическое осмысление и применение.

Таким образом, применение интерактивных методов обучения в образовательном процессе является одним из факторов интенсификации процесса обучения, поскольку интерактивное обучение позволяет успешно достигать цели активизации учебно-познавательной деятельности, обеспечения осмысления и глубокого понимания учебного материала, индивидуализации педагогического взаимодействия, обеспечения постоянной двусторонней связи в учебном процессе.

Библиографический список

1. *Коротких Г.И., Коротких Гал. И.* Формирование инновационных компетенций студентов при обучении иностранным языкам в университете // Вестн. Кемеровск. гос. ун-та. 2010. №2. С. 131-134.

2. *Коряковцева Н.Ф.* Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык: Пособие для учителей. М.: АРКТИ, 2002. 176 с.

3. *Куимова М.В., Кобзева Н.А.* О тенденциях развития высшего профессионального образования // Международный журнал экспериментального образования. 2011. №4. С. 77-79.

4. Основная образовательная программа высшего профессионального образования 035700.62. Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение», Квалификация «Бакалавр». Н. Новгород: НГЛУ, 2011. 49 с.

5. *Суворова Н.* Интерактивное обучение: новые подходы // Учитель. 2000. №1. С. 25-27.

6. *Тарлаковская Е.А.* Обучение студентов лингвистического вуза способам реализации функции воздействия монологической речи: Дис ... канд. пед. наук. Н. Новгород, 2009. 204 с.

7. *Татур Ю.Г.* Образовательная система России. М.: Высшая школа, 1999. 278 с.